

ЗАСТЕРЕЖЕННЯ
до Міжамериканської конвенції про виконання
кримінальних покарань за кордоном

Мексика

Застереження (2 червня 1997 року)

«Уряд Мексиканських Сполучених Штатів залишає за собою право передати засуджену особу, коли: а) вона не сплатила відшкодування шкоди третім особам або штраф, накладений судом, згідно з вироком, за винятком випадку, коли суд дозволяє не сплачувати штраф, про який ідеться, з огляду на його розмір; б) вона повторно вчинила правопорушення на території держави винесення вироку; с) правопорушення має політичний чи військовий характер.

У той самий час, коли у дозволі на передачу засудженого відмовлено, Уряд Мексиканських Сполучених Штатів залишає за собою право запитувати чи здійснити перегляд остаточного рішення, якщо обставини, на яких ґрунтувалась відмова, змінилися і тягнуть за собою, наприклад, гуманні причини, пов'язані з віком або невиліковною хворобою засуджених осіб, які визначаються компетентним органом.»

(Інформація надана відповідно до статті XI)

(12 вересня 1997 року)

Бразилія

Застереження (5 травня 1999 року)

Уряд Бразилії цим висловлює своє застереження щодо такого тексту, викладеного в пункті 2 статті VII: «включаючи застосування будь-яких положень, які стосуються зменшення строку позбавлення волі або виконання альтернативного покарання».

Сполучені Штати Америки

Застереження/тлумачення (25 травня 2001 року)

(1). Застереження. – Стосовно пункту 7 статті V Сполучені Штати Америки вимагатимуть, щоб у разі повернення одного зі своїх громадян до Сполучених Штатів держава винесення вироку надавала Сполученим Штатам документи, вказані в цьому пункті, англійською мовою, а також мовою держави винесення вироку. Сполучені Штати зобов'язуються надавати переклад цих документів мовою запитуючої держави за аналогічних обставин.

(2). Тлумачення. – Сполучені Штати Америки розуміють, що вимоги щодо згоди у статтях III, IV, V та VI є взаємодоповнюючими; тобто кожна передача засудженої особи відповідно до цієї Конвенції вимагає

погодження з державою винесення вироку, запитуючою державою та засудженою особою, а також за обставин, зазначених в пункті 3 статті V, також необхідна згода відповідного штату або провінції.

(Інформація надана відповідно до статті XI)

(25 травня 2001 р.)

Гватемала

Заяви, зроблені Гватемалою під час підписання Конвенції та підтверджені під час здачі на зберігання ратифікаційної грамоти.

1. Стаття I.3: У розумінні Республіки Гватемала вирок є остаточним, коли немає жодного апеляційного оскарження або засобу правового захисту, що триває, незалежно від назви і строк апеляційного оскарження чи засобу правового захисту минув, і повідомлення про це не було надано.

2. Стаття VI: Республіка Гватемала може відмовити у передачі засудженої особи, доки він чи вона не сплатить призначені штрафи або зазначені штрафи не будуть замінені судовими органами терміном позбавленням волі, як це передбачено у вироку, та він або вона виконає цивільні зобов'язання, за винятком, якщо в обох випадках виплата буде гарантована державному судовому органу. Держава зберігає за собою право відмовитись чи скасувати на користь засудженої особи виплату відшкодування шкоди, якщо це дозволено згідно з національним законодавством.

3. Стаття IX: Для Республіки Гватемала неповнолітні правопорушники є неосудними.

Суринам

Застереження стосовно пункту 7 статті V Конвенції:

1. Держава винесення вироку надає засвідчену копію остаточного рішення, яке набрало чинності.
2. Держава винесення вироку забезпечує, щоб до документів про передачу додавалась також копія цього рішення нідерландською мовою.
3. Стосовно заходів, які мають бути вжиті в Суринамі відповідно до статті VIII, що стосується повної юрисдикції, застосовується романо-германське законодавство.
4. Відповідно до Указу про видачу Республіки Суринам (SB 1983 № 52), громадяни, які мають громадянство Суринаму, не можуть бути видані.

SIGNATORIES AND RATIFICATIONS

A-57: INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

ADOPTED AT: MANAGUA, NICARAGUA

DATE: 06/09/93

CONF/ASSEM/MEETING: TWENTY-THIRD REGULAR SESSION OF THE OAS GENERAL ASSEMBLY

ENTRY INTO FORCE: 04/12/96, IN ACCORDANCE WITH THE ARTICLE XVII OF THE CONVENTION

DEPOSITORY: GENERAL SECRETARIAT TO OAS (ORIGINAL INSTRUMENT AND RATIFICATIONS)

TEXT: OAS, TREATY SERIES, NO.76

UN REGISTRATION: / / No. Vol.

OBSERVATIONS:

GENERAL INFORMATION OF THE TREATY: A-57

COUNTRY	SIGNATURE	RATIFICATION/ACCESSION	DEPOSIT	INFORMATION*
Antigua & Barbuda	-	-	-	-
Argentina	-	9/29/14	11/10/14 AD	Yes
Bahamas	-	-	-	-
Barbados	-	-	-	-
Belize	05/10/05	06/29/05	07/15/05 RA	Yes
Bolivia	-	-	-	-
Brazil	05/05/99	01/03/01	04/26/01 AD	Yes
Canada	07/08/94	06/03/95	06/04/95 RA	Yes
Costa Rica	-	10/13/11	10/13/11 AD	Yes
Chile	04/22/97	08/20/98	10/14/98 RA	Yes
Colombia	-	-	-	-
Costa Rica	06/09/93	03/20/96	06/02/96 RA	Yes
Dominica	-	-	-	-
Dominican Republic	-	-	-	-
Ecuador	03/14/96	08/28/06	12/21/06 RA	Yes
El Salvador	-	11/05/07	12/18/07	Yes
Grenada	-	-	-	-
Guatemala	11/25/03	10/18/05	03/01/06 RA	Yes
Guyana	-	-	-	-
Haiti	-	-	-	-
Honduras	-	-	-	-
India	-	03/14/2014	05/05/2014 AD	Yes
Jamaica	-	-	-	-
Nicaragua	-	10/27/2015	11/06/2015 AD	Yes

Kingdom of Saudi Arabia	-	07/08/11	07/08/11 AD	<u>Yes</u>
Mexico	06/04/95	05/27/97	06/02/97 RA	<u>Yes</u>
Nicaragua	-	07/09/01	10/09/01 AD	<u>Yes</u>
Panama	12/05/94	11/05/98	12/07/98 RA	<u>Yes</u>
Paraguay	06/02/98	06/30/04	08/12/04 RA	<u>Yes</u>
Peru	-	-	-	-
Slovak Republic	-	02/22/2016	04/18/2016 AD	<u>Yes</u>
St. Kitts & Nevis	-	-	-	-
St. Lucia	-	-	-	-
St. Vincent & Grenadines	-	-	-	-
Suriname	-	07/30/18	08/28/18 RA	<u>Yes</u>
Trinidad & Tobago	-	-	-	-
United States	01/10/95	04/17/2001	05/25/01 RA	<u>Yes</u>
Uruguay	-	10/05/09	10/23/09 AD	-
Venezuela	04/14/94	09/13/95	03/14/96 RA	<u>Yes</u>

REF = REFERENCE
INSTRUMENT

D = DECLARATION

R = RESERVATION

INFORMA = INFORMATION REQUIRED BY THE TREATY

*DECLARATIONS/RESERVATIONS/DENUNCIATIONS/WITHDRAWALS

INST = TYPE OF

RA = RATIFICATION

AC = ACCEPTANCE

AD = ACCESSION

A-57 INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

1.-Canada:

(Declaration made at the time of ratification)

The Government of Canada declares that under current legislation it can neither transfer nor receive persons under Article IX "Application of the Convention in Special Cases" whom the competent authority has pronounced unindictable for the purposes of treatment.

Information provided in accordance with Article XVIII.

On June 20, 1995, the Government of Canada notified the General Secretariat with Note OAS No. 0048, that the Central Authority of Canada for the Convention is the Manager, International Transfers, Correctional Service Canada, Solicitor General Canada, 340 Laurier Avenue, West, Ottawa, Ontario, Canada, K1A 0P9.

On October 22, 2007, Canada notified the withdrawal of the declaration made at the time of the ratification of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

2.-Venezuela:

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

Appointed the Ministry of Justice as the Central Authority competent to carry out the functions entrusted to it in the Convention.

3.-Mexico:

RESERVATION (June 2, 1997)

"The Government of the United Mexican States reserves the right to transfer a convicted person when: (a) they fail to pay damages awarded for injuries to third parties or the fine imposed by the court, as ordered by the judgment, unless the court forgives the fine in question, by reason of the amount; (b) they reoffend in the territory of the convicting State; or (c) the offense is political or military in nature.

At the same time, when authorization to transfer a convicted person is denied, the Government of the United Mexican States reserves the right to request or conduct a review of the original decision, should the circumstances on which the denial was based have changed and entail, for example, humanitarian reasons having to do with the advanced age or terminal illness of the convicted persons, as determined by the competent authority."

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

(September 12, 1997)

Secretaria de Gobernacion Procuraduria General de la Republica

4.-Costa Rica:

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

(September 22, 1997)

Appointed the Direccion General de Adaptacion Social del Ministerio de Justicia y Gracia as the Central Authority competent to carry out the functions entrusted to it in the Convention.

5.-Chile:

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

(March 17, 1999)

Appointed the Ministry of Justice as the Central Authority competent to carry out the functions entrusted to it in the Convention.

6.-Brazil:

RESERVATION (May 5, 1999)

The Brazilian Government hereby issues its reservation to the following text, found in Article VII.2: "including application of any provisions relating to reduction of time of imprisonment or of alternative service of the sentence."

(Provided information in accordance with Article XI)

Central Authority (April 26, 2001)

Secretaria Nacional de Justicia de Brasil

Ministerio de Justicia

Esplanada dos Ministerios, Bloco T - 4. Andar, sal 424

700-900 Brasilia, DF.- Brasil

Telefone: (55 61) 429-3145/3394

Telefax (55 61) 226-5023

7.-United States:

RESERVATION / UNDERSTANDING. - (May 25, 2001)

(1). Reservation.- With respect to Article V, paragraph 7, the United States of America will require that whenever one of its nationals is to be returned to the United States, the sentencing state provide the United States with the documents specified in that paragraph in the English language, as well as the language of the sentencing state. The United States undertakes to furnish a translation of those documents into the language of the requesting state in like circumstances.

(2) Understanding.- The United States of America understands that the consent requirements in Articles III, IV, V and VI are cumulative; that is, that each transfer of a sentenced person under this Convention shall require the concurrence of the sentencing

state, the receiving state, and the prisoner, and that in the circumstances specified in Article V, paragraph 3, the approval of the state or province concerned shall also be required.

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

(May 25, 2001)

Attorney General of the United States Department of Justice, Office of Enforcement
Operations, International Prisoner Transfer Unit

10th and Constitution Ave., NW

John C. Keeney Building, 12th Floor

Washington D.C. 20004-7600

Phone 202- 514 3173

Fax 202-514 9003

8.-Nicaragua:

Appointed the Supreme Court of Justice as the Central Authority.

(November 25, 2002)

9.-Guatemala:

Declarations made by Guatemala when signing the Convention and confirmed at the moment of the deposit of the instrument of ratification.

1.Article I.3: It is the understanding of the Republic of Guatemala that a sentence is final when there is no legal appeal or remedy pending against it whatsoever, the period for appeals or remedies has expired, and no notice thereof has been given.

2.Article VI: The Republic of Guatemala may deny the transfer of a sentenced person until he or she has paid the fines imposed or said fines have been converted into prison time by the judicial authorities, as provided for in the sentence, and he or she has paid civil liabilities unless, in both cases, payment is guaranteed to the satisfaction of the State's judicial authorities. The State retains the right to waive or cancel, in favor of the sentenced person, payment for the redress of damage, as long as this is allowed under domestic law.

3.Article IX: For the Republic of Guatemala, youthful offenders are unindictable.

Appointed the Corte de Suprema de Justicia de la República de Guatemala as the Central Authority. (March 1, 2006)

10.-Paraguay:

On August 12, 2004, Paraguay appointed the Ministerio de Justicia y Trabajo - Subsecretaría de Estado de Justicia (Dirección General de Justicia), as the central authority to perform the functions described in article IX of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

Address: Herrera esquina Paraguari, Asunción, Paraguay

Telephone: (595) 21-451-246

E-mail: gabinetemjt@telesurf.com

11.-El Salvador

On December 18, 2007, El Salvador appointed the Dirección General de Centros Penales del Ministerio de Seguridad Pública y Justicia as the **central authority** for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

12.- Ecuador

On September 27, 2010, Ecuador appointed the "Ministerio de de Justicia, Derechos Humanos y Cultos" as the **central authority** for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

13.- Belize

On July 29, 2011, Belize informed on the designation of the "Attorney General's Ministry" as the Central Authority for the purpose of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

14.- Czech Republic

On October 13, 2011, Czech Republic deposited the instrument of accession to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad with declaration.

On **October 20, 2014**, the **Czech Republic** deposited with the General Secretariat a document which contains the instrument withdrawing the reservation to article XVI of the said Convention.

15. - India

On May 5, 2014, India informed on the designation of the "Centre State Division of the Ministry of Home Affairs, Government of India" as the central authority for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

On May 5, 2014, India deposited the instrument of accession to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad. The instrument contains some declarations.

16. - Kingdom of Saudi Arabia

On July 8, 2011, the Kingdom of Saudi Arabia informed on the designation of the "Minister of the Interior of the Kingdom of Saudi Arabia" as the Central Authority for the purpose of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

17. - Argentina

(Provided information in accordance with ARTICLE XI)

On November 10, 2014, Argentina deposited the instrument of accession to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad. Argentina also reported on the designation of the "Dirección Nacional de Cooperación Internacional Jurídica y en Sistema Judiciales del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la República Argentina" as the central authority designated to perform the functions provided in the Convention, in accordance with its Article XI.

18. - Kazakhstan

On November 6, 2015, Kazakhstan reported on the designation of the "Prosecutor General's Office of the Republic of Kazakhstan (Department for International Cooperation)" as the central authority for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

19. - Slovak Republic

On April 18, 2016, Slovak Republic reported on the designation of the "Ministry of Justice of the Slovak Republic, Directorate General of International Law" as the central authority for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

On April 18, 2016, Slovak Republic deposited the instrument of accession to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad. The instrument contains some declarations.

20. - Panama

On April 20, 2017, the Republic of Panama reported on the designation of the "Dirección de Asuntos Jurídicos y Tratados" of the Ministry of External Relations as the central authority for the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad.

21. - Suriname

On August 28, 2018, Suriname deposited the instrument of ratification to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentence Abroad of 1993, through a note addressed to the Secretary General of the Organization, Luis Almagro (note PVOAS-SUR/349/18). The instrument of ratification contains some reservations and it designates "the Attorney General at the Court of Justice" as the central authority competent to carry out the functions entrusted to in the Convention.

Reservations in relation to Article V paragraph 7 of the Convention:

1. The sentencing State shall produce a certified copy of the final judgment which has become final
2. The sentencing State shall ensure that a copy, translated into the Dutch language, is also attached to the transfer documents of this Judgement;
3. With respect to Article VIII regarding the full jurisdiction corresponding with the measures that must be taken immediately in Suriname, the Roman-Germanic law is applicable; and,
4. Based on the Decree on Extradition of the Republic of Suriname (S.B. 1983 no. 52) nationals with the Surinamese nationality shall not be extradited.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«26» вересня 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/ 14-612/1-2397/1

від «26» вересня 2019 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою застережень до Міжамериканської конвенції про виконання кримінальних покарань за кордоном, яку було вчинено в м. Манагуа 9 червня 1993 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 10 арк. українською та англійською мовами.

Підпис: _____

